



VYSVETĽOVANIE SÚŤAŽNÝCH PODKLADOV

V zmysle žiadosti záujemcu o informáciu súťažných podkladov, predkladáme nasledovné stanovisko.

Otázka:

Žiadame o informácie, prečo nepožadujete úradne overené preklady dokumentov, keďže zákon o verejnom obstarávaní ich vyžaduje. Nakoľko prostý preklad môže byť nepresný, účelovo skreslený a tým pádom nie je zárukou, že produkty budú spĺňať požadované vlastnosti. Nakoľko požadujete originály dokladov alebo ich overené kópie príp. originály so zaručenou konverziou so vzorkami, tak by ste mali požadovať aj úradne overené preklady.

Odpoveď:

Vzhľadom na mimoriadne nepriaznivý vývoj pandémie COVID-19 a z uvedeného dôvodu skrátené termíny predkladania žiadostí o účasť, verejný obstarávateľ nechce aby lehota na zabezpečenie úradného prekladu dokladov a dokumentov bolo dôvodom na nepredloženie žiadosti o účasť.

Práve požiadavka na predloženie originálnych dokumentov (technický produktový list výrobku, certifikáty, doklad o zhode a pod.) by mala byť zárukou k dostatočnému preukázaniu kvality a spôsobilosti ponúkaného tovaru.

V prípade akýchkoľvek nejasností si verejný obstarávateľ vyhradzuje právo úradne overený preklad doložiť. Zároveň takýto nepresný, účelovo skreslený, resp. pozmenený preklad môže byť kvalifikovaný ako podvod so snahou získať neoprávnené výhody vo verejnom obstarávaní.